

УДК 371.333

**ПРОЕКТ «MUVIT» - МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНАЯ ВИРТУАЛЬНАЯ КНИГА:
ЧТО, ЗАЧЕМ, КАК? ***

Даниэла Эльснер, Аня Вильдеманн

В статье описываются теоретические основы и главные цели Европейского Комениус-проекта “MuViT – мультилингвальная виртуальная книга” (далее по тексту – «MuVit», прим.пер.). Проект рассчитан на детей младшего школьного возраста из разных стран и направлен на развитие их «мультиграмотности», т.е. компетенций в сфере владения несколькими иностранными языками, через обучение чтению и письму посредством современных информационных технологий. В статье обосновывается необходимость так называемой «педагогике многоязычия» для современного образовательного пространства, детально описываются цели и задачи проекта, а также его педагогический инструментарий, научная и практическая стороны исследования.

Ключевые слова: MuViT- мультилингвальная виртуальная книга, мультилингвальное сознание, критическое мышление, функциональные, дигитальные, мультимодальные компетенции

**MUVIT – MULTILITERACY VIRTUAL
WHY, WHAT, HOW?**

Daniela Elsner, Anja Wildemann

This paper describes the theoretical background and the main objectives of the European Comenius Project MuViT – Multiliteracy Virtual. The project engages primary pupils across the world in multilingual and audio-visual reading and writing processes through the use of information technology resources to enhance multi-literacies, plurilingual awareness and transcultural understanding. The paper first sketches the necessity of a pedagogy of multi-literacies in our classrooms. In a second step it details on the objectives and tools developed within the MuViT project. Third it illustrates which research questions and activities are connected with the project.

Keywords: MuViT- Multilingual Virtual Talking books, plurilingual awareness, critical thinking, functional, digital, multi-modal competencies

В последние пятнадцать лет изменения в нашем обществе происходят по двум весьма значимым векторам. Первый из них представляет собой постепенный рост культурного и языкового многообразия, обусловленного мультикультурализмом и глобальной экономической интеграцией. Второй связан со стремительным развитием информационных и цифровых технологий, ставших причиной появления и быстрого распространения по всему миру новых средств коммуникации. Упомянутые изменения влияют непосредственно на жизнь школьников как дома, так и в школе и, таким образом, оказывают значительное воздействие на образовательный процесс во всех его аспектах (разработку учебных программ, определение их содержания, целей и задач, поиск методов, средств и т.д.), начиная с самых ранних этапов обучения.

1.1. Многоязычные учащиеся – цели многоязычного образования

Согласно данным Еврокомиссии, Европейский Союз сегодня является домом для 700 миллионов людей, принадлежащих к самым разным этническим, культурным и языковым группам. В настоящий момент 40 языков в Ев-

ропейском Союзе являются официальными, и порядка 200 других языков используются жителями в процессе повседневной коммуникации, включая региональные диалекты и языки этнических меньшинств (Elsner 2011: 12). Чтобы «разрушить культурные стереотипы», «повысить креативность» и «научиться мыслить нешаблонно» граждане Евросоюза должны свободно общаться на двух языках, кроме своего родного (European Commission 2008: 2).

Значительное количество детей воспитывается в билингвальных семьях с самого рождения. Так, согласно данным исследования, предпринятого Еврокомиссией в 2006 г. (см. European Commission (2006): Europeans and their Languages. Special Eurobarometer. Brussels: 2006), 56% граждан ЕС заявляют о владении еще одним языком, кроме своего родного, а 28% владеют двумя иностранными языками. Только в Германии примерно 20% учащихся начальных школ приходится ежедневно «переключаться» с языка (языков), на которых они общаются в семьях, на язык, доминирующий в их школьном образовательном пространстве (Elsner 2010).

Каждый маленький европеец начинает изу-

* Перевод с английского языка— к.п.н., доц. Ефремов А.А.

чать иностранный язык в школе и пользоваться им, самое позднее, с восьмилетнего возраста. В большинстве случаев этим языком является английский язык, окружающий европейца всюду и всегда, как «лингва франка», в объявлениях, рекламе, на радио и т.д. Таким образом, большинство европейцев считает английский язык самым важным для овладения им как иностранным, за ним следуют французский и немецкий языки (см. European Commission 2006: 7).

Для многих многоязычных детей, говорящих на одном или более языках (языки меньшинств) дома и использующих какой-либо другой язык (доминирующий в их окружении) в детском саду или школе, английский является уже третьим или четвертым иностранным, который они изучают. С раннего возраста дети, говорящие лишь на одном языке, общаются в детском саду и учатся в школе с детьми, говорящими на других языках. Таким образом, они вступают в контакт со многими другими языками и культурами уже в самом раннем детстве. Такие явления как смешение кодов, переключение кодов, языковая интерференция (García 2009) стали весьма обыденной чертой повседневного дискурсивного поведения дошкольников и младших школьников.

Многоязычие в европейских школах перестало быть исключением и постепенно стало нормой, которую необходимо учитывать, и одним из условий, в которых протекает образовательный процесс, и выступает как одну из целей образования. Идеи того, что учащиеся должны ценить языковое разнообразие и учить несколько иностранных языков, а школа, в свою очередь, должна рассматривать мультилингвальность как мощный образовательный ресурс (в первую очередь, именно в языковом обучении) находят мощную поддержку и одобрение Совета Европы и выражены в «Общеввропейской модели языковой политики» (см. Common European Framework of Reference for Languages (2000)), а также в «Руководстве по развитию языкового образования в Европе» (см. Guide for the development of language education policies in Europe (Baesso & Вугат 2007)). Немецкий «План интеграции 2007» (Integrationsplan 2007) призывает педагогов рассматривать мультилингвальность как шанс улучшить взаимопонимание, воспитать у учащихся толерантность и уважение друг у другу. «План интеграции 2007» также призван мотивировать учителей на использование различных языков в своей повседневной профессиональной деятельности.

Тот факт, что большинство педагогов со-

гласны с рекомендациями, приведенными в упомянутых выше документах, совсем не означает, что они будут взяты на вооружение учителями, поскольку далеко не все из них владеют соответствующими знаниями и умениями (см. Broidbach и др. 2011: 11). Большинство преподавателей ни говорят на языках, которыми владеют их учащиеся, ни понимают их, и как результат, языки меньшинств никогда не используются в образовательном процессе в тех школах, где доминирует какой-либо другой язык. Также, большинство учителей не используют в своей практике приемы или задания, стимулирующие сравнительный анализ языков, на которых учащиеся говорят или которые изучаются в данном конкретном классе (см. Elsner 2011: 192). Таким образом, пока мы вынуждены констатировать то, что европейские школы скорее следуют курсу языкового однообразия, нежели используют потенциал многоязычного (полилингвального) образования в своей практике. Последнее подтверждает тот факт, что школьное образование, а особенно языковое, не реагирует соответствующим образом на языковые и культурные перемены в нашем обществе.

1.2. Новые технологии требуют формирования новых компетенции

Проблемы языкового разнообразия самым тесным образом связаны со стремительным развитием новых информационных технологий. Люди по всему миру общаются друг с другом, обмениваются информацией, читают одни и те же тексты, находясь в совершенно разных местах и говоря на совершенно разных языках. Новое поколение учащихся – так называемое «Поколение Гугл» - постоянно находится на связи со своими друзьями, в любое время и в любом месте, благодаря смартфону или компьютеру. В большинстве своем они даже не представляют сейчас, что значит получать мономодальную информацию лишь через печатный текст. Современные учащиеся гораздо более мотивированы на чтение текстов мультимодального характера с экрана компьютерного монитора, нежели на работу с текстом на бумажном носителе без изображений. Им гораздо более комфортно работать с клавиатурой, нежели с тетрадью или блокнотом (см. Gunter *et al.* 2009; Arzipe & Styles 2008).

В различных исследованиях отмечается тот факт, что даже на самых ранних стадиях обучения большинство учащихся активно используют компьютер. Согласно журналу «СНП», 81% дошкольников и младших школьников имеют доступ к компьютеру дома (IconKids &

Youth 2008: 5); еще более значительные данные приводят исследователи из проекта KIM, заявляющие, что в 9 из 10 семей имеется компьютер, а 62% всех детей регулярно и активно им пользуются (Medienpädagogischer Verbund SW 2010: 9). Однако, лишь 33% учащихся младших классов пользуются компьютером в школе хотя бы раз в неделю (Medienpädagogischer Verbund Südwest 2010: 29). Многие учителя признаются, что не чувствуют себя достаточно хорошо подготовленными для внедрения и применения компьютерных технологий в своей профессиональной деятельности и, таким образом, они вряд ли будут использовать такие приемы обучения как поиск в сети Интернет, он-лайн игры, он-лайн викторины или же мультимедийную продукцию обучающего характера. Педагоги отмечают необходимость своей дальнейшей подготовки и/или получения определенных методических рекомендаций по использованию новых медийных средств обучения в образовательном процессе (Grossmann 2008: 14; Wiedwald *и др.* 2007: S. 49). Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о том, что в большинстве европейских начальных школ в образовательном процессе недостаточно используются современные ИКТ- технологии, и таким образом, характер образовательной деятельности в целом не способствует развитию у учащихся мультимодальной и медийной компетенций¹.

1.3. Задачи языкового образования – мультикомпетентностный подход к обучению

Как отмечает Гудсон и др., «дети дошкольного и младшего школьного возраста теперь живут в мире, в котором необходимыми для овладения являются все компетенции, разные по виду, объему, целям. Эти новые компетенции происходят из самых привычных навыков и языковой картины до-дигитальной эпохи» (Goodson *и др.* 2002: 126).

Эти изменения обуславливают необходимость разработки новых подходов к образованию, нацеленных на подготовку учащихся к плодотворной деятельности в многоязычном мире с высоко развитыми технологиями. Как

некогда заявила группа британских ученых из «Нью Лондон Груп» (см. New London Group (1996)), для того, чтобы вооружить учащихся необходимыми навыками коммуникации в мультикультурном обществе с помощью ее новых средств, образование в 21 веке должно исходить из межкультурного, полилингвального и технического опыта, с которым учащиеся приходят в класс. Образование, таким образом, должно быть нацелено на дальнейшее развитие компетенций нового типа в самом широком диапазоне, то есть, на развитие компетенций многоязычия учащихся.

Концепция мультикомпетентности в педагогике многоязычия описывается исследователями «Нью Лондон Груп» как охватывающая все сферы образовательного процесса. Преподаватели-филологи также отмечают необходимость внедрения в языковое образование нового практического подхода, направленного на развитие компетенций более широкого спектра, чем когда-либо в практике преподавания языков.

В то время как традиционное понятие грамотности обычно сводится к умению читать и писать в рамках принятых языковых норм, сегодня это понятие должно также включать в себя мультимодальную, культурную и медийную компетенции наряду с компетенцией критического мышления, а также традиционными функциональными навыками владения несколькими языками: чтением, письмом, говорением, аудированием, медиацией² (см. Rosenberg 2010: 7, Bach & Breidbach 2010: 296; Wildemann 2011: 281).

Одним из важных аспектов в данном случае является изменение самой природы текста, связанное с развитием цифровых технологий. Учащиеся, изучающие иностранные языки в наши дни, должны быть способны работать с самыми разными типами и формами предъявления текста, включая мультимодальные, интерактивные, линейные и нелинейные тексты, тексты на различных языках, тексты с многозначными словами, тексты на бумажных носителях и тексты, предъявляемые на экране, в том числе, тексты «живые, в прямом эфире», а

¹ Авторы статьи используют в данном случае и далее по тексту термин «literacies», что в русском переводе соответствует форме множественного числа слова «грамотность». Поскольку в некоторых случаях исследователи прибегают к использованию термина «competency» («компетентность», «компетенция»), описывая аналогичные феномены, то в рамках перевода данной статьи используются термины «компетенция» и «компетентностный», более традиционные как для теории и методики преподавания иностранных языков, так и для языкового образования в целом. (прим.пер.)

² Медиация (или межъязыковое посредничество) понимается как обмен информацией между людьми, которые не могут общаться напрямую в силу того, что не владеют одним и тем же языком. Медиация заключается в переработке информации сообщения и ее передаче другим, а также в обеспечении взаимодействия и взаимопонимания различных языковых и культурных сообществ. Медиация не является тождественной переводу. (прим.пер.)

также тексты, включающие одну или более семиотических систем (см. Anstey & Bull 2006: 24 f.).

С целью подготовки учащихся к активному взаимодействию в глобализованном, неоднородном в социальном плане и технологически развитом мире, педагогам необходимо найти такие формы и приемы обучения, которые обеспечат образовательные возможности исследовательского, творческого и аналитического плана через использование в образовательном процессе текстов самого разного типа и различных заданий к ним (см. Anstey & Bull 2006: 56). Тем не менее, остается открытым вопрос о том, насколько удачно цели и принципы педагогики многоязычия могут быть реализованы в практике преподавания в условиях школы.

2. Развитие многоязычной компетентности учащихся - продукты проекта MuVit

Новые информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) могут служить не только средством поддержания языкового многообразия и продвижения мультилингвального образования, но также и средством повышения осведомленности о языках и культурных традициях по всему миру с тем, чтобы добиться сплоченности, основанной на взаимоуважении, толерантности и диалоге (UNESCO 2011).

Анализируя ситуацию на рынке, становится ясно, что доступная для применения в практике мультилингвального образования продукция:

- в подавляющем случае представляет собой печатные пособия на двух языках, иногда сопровождаемая компакт-дисками, требующими изначальной мультилингвальной подготовки от педагогов-практиков;
- часто ограничена парами языков (испанский/английский, турецкий/немецкий и т.д.);
- не сопровождается методическим руководством для использования в образовательном процессе;
- не дает учащимся возможности активно работать с лингвистическим материалом на языках, которые они хотят изучать, не дает возможности критически осмыслить этот материал и активно использовать его в речи;
- нацелена преимущественно на формирование функциональной грамотности учащихся, а более конкретно, на формирование навыков чтения.

В противовес этим тенденциям члены коллектива MuVit разработали концепцию мультилингвальной виртуальной книги, подразуме-

вающей стимуляцию различных видов деятельности учащихся и призванной как помочь им изучить иностранные языки, так и развить их кросс-лингвистическую осведомленность. Вместе с этим, мультилингвальная электронная книга является своеобразным инструментом для творчества учащихся, поскольку дает возможность сочинять и составлять собственные сборники историй на нескольких языках, а также обмениваться ими внутри веб-сообщества MuVit. Перед запуском проекта MuVit исследователи в области методики преподавания языка как первого и второго иностранного, преподаватели педагогических вузов, школьные педагоги-практики, ИКТ-специалисты из Германии, Испании, Турции, Латвии и России проделали большую работу по поиску путей реализации педагогики многоязычия на практике.

Группа из восьми исследователей была занята поиском простого в применении инструмента, который облегчил бы изучение нескольких языков и помог бы развить языковую осведомленность через использование инновационных средств обучения. Предстояло ответить на вопрос о том, каким образом школьники могли бы учить несколько одних и тех же иностранных языков в разных точках мира. Важной задачей стояло мотивировать учащихся на изучение как своего языка, так и других, развить у них интерес к языковому многообразию, включая языки малых народов. Одним из самых сложных условий при этом являлось отсутствие учителя, владеющего всеми этими языками. И наконец, еще одной немаловажной задачей было совершенствование технологической и медийной компетенций учащихся, вовлеченных в проект.

2.1. Многоязычные виртуальные сборники рассказов

В первую очередь, проект MuVit нацелен на разработку и анализ электронных иллюстрированных книг, состоящих из небольших историй на пяти языках, которые учащиеся смогут совершенно самостоятельно как читать на мониторе, так и (по желанию) одновременно прослушивать, благодаря функции цветового выделения текста по мере воспроизведения звукового файла читаемого текста (караоке).

На настоящий момент участниками проекта MuVit было разработано шесть разных сборников историй. Все мини-рассказы были профессионально переведены на английский, испанский, турецкий, немецкий и русский языки (тексты на русском языке представлены как в оригинале, т.е. на кириллице, так и в латинская транслитерации) преподавателями языко-

вых кафедр вузов-партнеров по проекту. Параллельно с данной работой одним из участников проекта разрабатывались иллюстрации к текстам, которые изучались и анализировались всеми членами команды, после чего адаптировались под ту или иную культуру. Кроме этого, был проведен анализ требований со стороны детей к программному обеспечению и его представлению (техническая сторона). На третьей стадии подготовки проекта исследователи, работающие на отделениях иностранных языков вузов-партнеров, разработали и перевели на другие языки различные задания к текстам, уделяя особое внимание контролю их понимания, а также заданиям, нацеленным на формирование языковой осведомленности и навыков кросс-лингвистического сравнительного анализа. Финальной стадией подготовки проекта стала разработка первой версии программного обеспечения MuVit, соединившего в единое целое картинки, звук и текст.

Структура взаимодействия учащегося с виртуальными сборниками затрагивает три фазы, которые предполагает методика работы с текстами (см. Brewster & Ellis 2008).

Первая фаза представляет собой подготовку к работе с текстом. При этом учащиеся знакомятся с необходимым вокабуляром текста, чтобы улучшить его восприятие и понимание. Детей знакомят с главными героями и местом действия, чтобы создать фон дальнейшего восприятия событий текста. Учащиеся сами могут выбрать язык(и), на котором(-ых) они желают прочитать и прослушать историю. Сделать это нужно на первой странице, хотя переключить язык на другой желаемый можно на любой последующей странице.

В процессе чтения и прослушивания текста дети могут включить функцию цветового выделения текста, синхронного со звукозаписью. Эта функция призвана облегчить понимание читаемой истории, а также помочь сформировать произносительные навыки.

Третья фаза начинается после прочтения текста и представляет собой выполнение различного типа заданий в процессе интерактивной работы с историями. Среди них имеются задания на проверку понимания содержания самого текста, задания с элементами кросс-лингвистического анализа, задания на отработку грамматических и лексических навыков на всех пяти языках проекта. Немаловажной опцией является составление детьми портфолио, позволяющего им выразить как свое мнени-

е о работе с различными историями, так и оценить свой опыт полилингвального совершенствования.

Программное обеспечение MuVit предназначено для младших школьников (в возрасте от 8 до 10 лет) и ставит перед собой следующие цели:

- продвижение интегрированного языкового обучения (родной(-ые) и иностранные языки);
- повышение статуса и престижа языков культурных меньшинств в классах, где преобладает язык какого-либо большинства;
- совершенствование языковой осведомленности посредством заданий интралингвистического типа, кросс-лингвистического анализа и самовыражения;
- поддержание полилингвального совершенствования учащихся;
- развитие функциональной компетенции учащихся в нескольких языках (например, формирование и развитие навыков чтения и произношения);
- совершенствование мультимодальной и визуальной компетенции учащихся, а также компетенции критического мышления;
- развитие медийных компетенций;
- способствование преодолению привычных для учителей «монолингвальных» устоев в практике преподавания языков.

Виртуальные сборники рассказов призваны помочь учащимся интерактивно развивать свою мультикомпетентность и языковую осведомленность. Разработанное программное обеспечение вносит свой вклад в медийное образование, внутрикультурные и межкультурные образовательные процессы, а также способствует полилингвальному совершенствованию учащихся.

2.2. Виртуальное многоязычное приложение «Authoring Tool»³ и веб-сообщество

С самого начала работы над проектом его участники разделяли мнение о том, что мультилингвальная электронная книга может стать мощным средством обучения в языковом образовании. Мы также были едины в своем решении относительно того, что помимо возможности читать и понимать, иначе говоря, «потреблять» предложенные мини-рассказы, дети должны получить возможность творить, т.е. продуцировать свои собственные истории и обмениваться ими с другими авторами-

³ Под «authoring tool» понимается «инструмент авторской разработки», т.е. программное обеспечение, позволяющее ученику создавать собственные тексты, интегрировать в него изображения, звуковые файлы и иные медийные компоненты. (прим.пер.)

учащимися по всему миру – с веб-сообществом MuVit.

Читатели, зрители и слушатели сегодня буквально «втянуты» в новые технологии, они активно общаются между собой, являясь как пользователями, так и источниками информации друг для друга, благодаря возможности публиковать все что угодно в Интернете (Rosenberg 2010: 8). Учащиеся сегодня имеют все шансы активно участвовать в жизни электронного мира, публиковать тексты, оставлять комментарии. Именно поэтому им необходимо научиться адекватно воспринимать эту новую возможность обращения к окружающему сообществу и взаимодействовать с ним в любое время. Выше сказанное ставит перед учителями задачу вооружить учащихся необходимыми для подобного взаимодействия навыками: научить вести диалог, верно интерпретировать мысли и факты, критически осмысливать сферу и ситуацию общения, дискурс, коды, видео- и аудио-ряд, знаки и т.д. (см. там же). Для решения данной задачи исполнители проекта MuVit разработали легкое в обращении дополнительное приложение «Authoring Tool», дающее возможность детям со всего мира писать и оформлять собственные истории для публикации на сайте. Учащиеся могут обмениваться своими рассказами, переводить их на разные языки, обсуждать их с другими пользователями веб-сайта MuVit. Наше веб-сообщество будет служить как безопасный форум для обсуждения, общения и обучения, как средство реализации диалога языков и культур. Этот форум станет своеобразным пространством межкультурной синергии, в котором ребенок будет самосовершенствоваться.

Таким образом, приложение «Authoring Tool» и веб-сообщество:

- обеспечат межкультурный диалог учащихся со всего мира;
- помогут детям продуцировать, оформлять и публиковать мультимодальные тексты на любом языке;
- помогут улучшить языковую медиацию и развить навыки креативного письма;
- поддержат детей на их пути к становлению активными участниками публичной веб-коммуникации.

3. Мультилингвальная компетентность, дигитальные компетенции, полилингвальное сознание и критическое мышление как цель проекта MuVit

Программное обеспечение, приложение «Authoring Tool» и веб-сообщество MuVit, функционирующие как единое целое, служат инструментом формирования мультилингваль-

ной компетентности. Сами исследователи из проекта MuVit определяют данный термин следующим образом: «Мультилингвальная компетентность подразумевает развитие функциональной, визуальной и мультимодальной компетенции, мультилингвального сознания и критического мышления, а также компетенций в области дигитальных технологий» (Elsner и др. 2011).

3.1. Развитие функциональной, мультимодальной и визуальной компетенции

Чтение и прослушивание рассказов на различных языках способствует совершенствованию *функциональной компетенции в ее традиционном понимании* (как компетенций в области чтения, аудирования и произношения). Работа с приложением «Authoring Tool» может помочь в формировании и совершенствовании у учащихся навыков письменной речи, а также навыков языковой медиации. Интегрированное применение текста, иллюстраций, звука и цветового выделения делает возможными новые способы коммуникации, подкрепляет смысл высказывания различными визуальными и аудитивными образами и способствует формированию *мультимодальной компетенции*. *Визуальная компетенция* формируется как через восприятие иллюстраций к текстам, так и через задания, которые визуализируют грамматические явления и лексику. Картинки в тексте в данном случае позволяют верно интерпретировать значение того или иного понятия, что постоянно приходится делать ребенку в процессе чтения, особенно на незнакомом языке. С другой стороны, в рамках работы над написанием и оформлением собственных историй дети должны нарисовать, сфотографировать или найти такие иллюстрации к текстам, которые, по их мнению, в дальнейшем помогут другим участникам сообщества легче понять текст.

3.2. Развитие компетенций в области цифровых технологий

Понятие «дигитальной» или «технологической» компетенции предложено Международной ассоциацией по образованию в сфере компьютерных технологий (International Technology Education Association) в документе по названию «Стандарты технологической компетенции» (см. ITEA 2007: 9). Данная компетенция подразумевает навыки и способность человека понимать, практически использовать, критически оценивать компьютерные технологии. Дигитальная компетенция, таким образом, является скорее способностью воспринимать и понимать мир цифровых технологий в широком диапазоне, нежели способ-

ностью работать в рамках конкретного компьютерного приложения над решением той или иной задачи (NAE & NRC 2002: 22). С другой стороны, «техническая компетентность» определяется наличием хороших знаний и сформированных навыков, имеющих отношение к одной или более технологий или технических сфер. В подобном ключе программное обеспечение проекта MuVit и приложение «Authoring Tool» помогут детям и их учителям приобрести специфические знания и навыки технического характера в процессе работы с виртуальной книгой. Эти навыки будут формироваться через поиск ответов на такие вопросы, как: Как я могу вызвать и использовать функцию «помощь»? Какую клавишу мне нажать, чтобы включить функцию выделения текста цветом? Как выключить звук? Как мне распечатать портфолио? Как научиться правильно использовать приложение «Authoring Tool» и описать свой опыт в портфолио? Как «закачать» на сайт картинку? Как соединить картинку и текст? Как записать историю и присоединить ее к веб-странице? Развитие подобных навыков работы с цифровым материалом положительно повлияет в конечном счете на становление дигитальной компетенции в целом.

3.3. Развитие критического мышления

Дети и учителя будут взаимодействовать внутри веб-сообщества MuVit, где они смогут публиковать свои истории, переводить или же перерабатывать рассказы других участников, а также общаться с другими пользователями. В скором времени после начала своего участия в проекте дети начнут осознавать, что они не могут проконтролировать, насколько правильно их рассказы переводятся другими участниками на различные языки. Таким образом, перед ними встанут несколько вопросов: кому я могу доверять в Интернете?, Как я могу убедиться, что смысл и идея моего рассказа верно передаются на других языках? К тому же, участники поймут силу и возможности иллюстраций и зададутся вопросами о том, как именно картинка может изменить смысл текста, как иллюстрации могут поддержать идею написанной истории или же противоречить ей. Решение критических задач подобного типа может стать первыми шагами на пути формирования компетенции критического мышления.

3.4. Развитие мультилингвального сознания

Одной из главных целей проекта MuVit является мотивация учащихся на изучение разных языков, на получение и обсуждение информации о них. Такая деятельность должна помочь им осознать идею равноценности всех

языков. У учащихся будет возможность читать на нескольких языках, слышать эти языки, делать свои выводы о том, какие изменения привносит многоязычие в общество и какие возможности оно ему предоставляет. Включение в проект языкового портфолио позволит детям размышлять о собственном полилингвальном совершенствовании, а обмен своими рассказами с другими может помочь учащимся улучшить свое отношение как к родному языку и культуре, так и к другим языкам и культурам. В соответствии с изложенным, проект MuVit видит свою цель в развитии мультилингвального сознания учащихся в ключе языковой и культурной сензитивности, а также в совершенствовании их языковой компетенции в социальном, эмоциональном и культурно-политическом измерениях (см. Breidbach и др. 2011).

К тому же, учащиеся могут использовать программное обеспечение MuVit как для активной работы по изучению языков и их сравнения, так и для общения на них. В различных видах заданий, включенных в каждый сборник рассказов, уделяется большое внимание не только интралингвистическим явлениям (синтаксис, спряжения, пунктуация, лексика, и т.д.), но и кросс-лингвистическому сравнительному анализу (например, задания или вопросы типа: В каком языке используются заглавные буквы внутри предложения? Как построить вопросительное предложение в немецком / турецком / английском языках? Как сказать слово «волшебный» на других языках? и т.д.). Соответственно, работа с такими видами заданий также будет способствовать развитию мультилингвального сознания учащихся на уровне *сравнения* языковых систем (Breidbach и др. 2011).

Однако, мы осознаем, что работа с MuVit будет иметь несистемный характер в рамках занятий в школе. Поэтому мы не ожидаем от учащихся того, что они серьезно усовершенствуют свою языковую компетенцию в каком-то одном направлении. Мы скорее ожидаем, что проект разовьет их мультилингвальное сознание в более или менее широком диапазоне, имея в виду то, что и учащиеся, и их учителя (!) смогут постичь языковые явления, лежащие в основе нескольких языков (или хотя бы одного), научатся лучше понимать как другие языки, так и свой родной, благодаря возможности учиться воспроизводить одно и то же значение / высказывание параллельно в нескольких языковых системах (eg. Bakhtine 1979).

3.5. Подготовка учителей к участию в MuVit и методические материалы

Программное обеспечение проекта и приложение «Authoring Tool» будут сопровождаться методическими указаниями для учителей. В данные указания будут представлены общая информация о педагогике многоязычия, инструкция по работе с программным обеспечением, технические и методические рекомендации по работе с «Authoring Tool», а также практические советы по использованию программного обеспечения, «Authoring Tool» и веб-сообщества в образовательном процессе. Кроме этого, в каждой из пяти стран-участников проекта будут организованы творческие мастерские, на которых учителям и преподавателям будут подробно представлены наше программное обеспечение и «Authoring Tool» с тем, чтобы проект MuVit мог пригласить в свое сообщество много новых участников-экспертов.

4. Исследования в рамках проекта MuVit

В рамках проекта учеными из всех вузов-партнеров будет проводиться исследование различных аспектов формирования мультикомпетентности. Ниже мы перечислим основные векторы данного исследования, его задачи и научный инструментарий.

4.1. Мультилингвальное сознание и критическое мышление

Программное обеспечение MuVit и «Authoring Tool» ставят своей целью формирование и поддержание мультилингвального сознания как учителей, так и учащихся. Особенно работа с «Authoring Tool» и веб-сообществом смогут стимулировать критическое мышление учащихся и, в конечном итоге, сформировать компетенцию критического мышления. В связи с этим ученые MuVit намереваются исследовать ряд проблем посредством интервьюирования учащихся и учителей, а также наблюдения за работой детей на компьютере. Последнее облегчается тем, что в программное обеспечение внедрен лог-журнал, регистрирующий все виды деятельности ребенка в рамках работы с MuVit. Ниже приводим вопросы, на которые необходимо получить ответы в рамках данной части исследования:

- Может ли MuViT повысить интерес детей к разным языкам?
- Может ли MuViT улучшить восприятие многоязычия детьми и учителями?
- Может ли MuViT развить языковую компетенцию учащихся в лингво-системном и социо-культурном планах?

- Расценивают ли учителя MuViT как полезный инструмент развития языковой компетенции и полилингвальной сензитивности?

- Размышляют ли учащиеся критически о силе языка и изображений?

4.2. Формирование мультикомпетентности

Наблюдение за учащимися в процессе работы, проведение тестов на понимание прочитанного, в области письма и произношения на разных языках до начала работы с программным обеспечением MuVit и «Authoring Tool» и после, а также интервьюирование учащихся и учителей поможет получить ответы на следующие вопросы исследования:

- Могут ли учащиеся повысить уровень своей функциональной компетенции в языках, которые они уже знают и изучают?
- Могут ли учащиеся овладеть лексикой на других языках?
- Считают ли учащиеся комбинацию изображения, звука и текста полезной в изучении языка?
- Может ли работа с MuVit совершенствовать навыки визуальной и мультимодальной интерпретации?

5. Перспективы MuVit.

Очевидно, что MuVit может стать инновационным средством полилингвального и медийного образования младших школьников. Проект вносит определенный вклад в современную науку и практику языкового образования, поскольку базируется на идеях автономного, мотивирующего, ориентированного на процесс и результат обучения. MuVit открывает широкие перспективы для самых различных исследований в таких областях, как формирование и развитие языковой компетенции, языковое поведение одноязычных и многоязычных учащихся.

Также в области разработки программ подготовки учителей MuViT предоставляет возможности для новых исследований в сфере развития языкового сознания учителей. Участники проекта MuViT намерены в будущем определить новые области языкового образования для дальнейших исследований и далее разрабатывать новые многоязычные книги различной тематики, с заданиями для различных целевых групп детей дошкольного и пост-начального уровня обучения.

Библиографический список:

1. Arzipe, E./Styles, M. (2008): A critical review of research into children's responses to multimodal texts. In J. Food, S.B. Heath & D. Lapp (Eds.): *Handbook on teaching literacy through the communicative and visual arts*. Vol. II (pp. 363-373). New York: Lawrence Erlbaum Associates.
2. Bakhtine, M. (1979): *Le marxisme et la philosophie du langage*. Paris: Minuit.
3. Baecco, J.C./Byram, M. (2007): *From Linguistic Diversity to Plurilingual Education: guide for the development of language education policies in Europe*. Strassbourg: Language Policy Division: Council of Europe.
4. Breidbach, S./Elsner, D./Young, A. (2011): Language awareness in teacher education: cultural-political and social-educational perspectives. In S. Breidbach, D. Elsner & A. Young (Eds.): *Language Awareness in Teacher Education. Cultural-Political and Social-Educational Perspectives*. Frankfurt/Main: Peter Lang: 11-22.
5. Bundesministerium der Bundesrepublik Deutschland (eds.) (2007): Der Nationale Integrationsplan 2007. Neue Wege – Neue Chancen. Berlin: Bundesministerium. Available at: <http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Publikation/IB/Anlagen/nationaler-integrationsplan,property=publicationFile.pdf> [accessed 22 September 2011]
6. Council of Europe (2000) (eds.): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR)*. Available at: http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/Guide_niveau3_EN.asp [accessed 19 September 2011]
7. Elsner, Daniela (2010): Englisch lernen als dritte Sprache: Was unterscheidet den zwei- oder mehrsprachigen vom einsprachigen Fremdsprachenlerner? *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/ 2009: 4-8.
8. Elsner, Daniela (2011): Viele Sprachen für ein Europa- und wer hat sie erfunden? *Grundschulunterricht/Sachunterricht* 3 (2011): 12-15.
9. Elsner, D./Armbrust, L./Lohe, V. (MuViT-Group) (2011): *MuViT - Multilingual Virtual Talking Books. Project Flyer*. Brussels: European Commission.
10. European Commission (2006): Europeans and their Languages. Special Eurobarometer. Brussels: 2006.
11. Garcia, Ofelia (2009): *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA., Oxford, UK: Wiley-Blackwell.
12. Goodson, Ivor, F./ Knobel, Michele/ Lankshear, Colin/ Mangan, J. Marshall (2002): *Cyber Spaces/ Social Spaces. Culture Clash in Computerized Classrooms*. Palgrave: Macmillan.
13. Grossmann, S. (2008): *Supplementing Textbooks with Computer-Based Resources in the Primary EFL-Classroom*. (unpublished Master Thesis). Pädagogische Hochschule Freiburg: Freiburg.
14. Gunter, B./Rowlands, I./Nicholas, D (2009): *Is There a Google Generation?: Information Search Behaviour Developments and the Future Learner*. Oxford: Chandos Publishing Ltd.
15. International Technology Education Association (2007): *Standards for Technological Literacy: Content for the Study of Technology*. 3rd ed. Reston, VA: ITEA. Available at: <http://www.iteaconnect.org/TAA/PDFs/xstnd.pdf> [accessed 5 October 2011]
16. Medienpädagogischer Forschungsverband Süd-West (2010): KIM-Studie 2010 Available at: <http://www.mpfs.de/fileadmin/KIM-pdf10/KIM2010.pdf> [accessed 5 October 2011]
17. National Academy of Engineering (NAE) and the National Research Council (NRC) (2002): *Technically Speaking, Why All Americans Need to Know More About Technology*. Washington, D.C.: National Academy Press. Available at: <http://www.nap.edu/openbook.php?isbn=0309082625> [accessed 5 October 2011]
18. Rosenberg, A.J. (2010): Multiliteracies and Teacher Empowerment. *Critical Literacy: Theories and Practices* 4 (2): 7-15.
19. Wiedwald, C./Büsching, N./Breiter, A./Nöckel, K. (2007): *Pädagogische Medienentwicklungsplanung am Beispiel des Schulaufsichtsbezirks Frankfurt am Main. Zwischenbericht zur Medienutzung in Schulen der Stadt Frankfurt am Main aus Sicht der Lehrkräfte*. Bremen: Institut für Informationsmanagement.
20. Wildemann, Anja (2011): Multiliteralität als Ausgangspunkt und Zielperspektive auf dem Weg in die Schrift. In P. Hüttis-Graff & P. Wieler (Eds): *Übergänge zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Vor- und Grundschulalter*. Fillibach: Freiburg i.B.: 273-290.
21. UNESCO (2011): Multilingualism on the internet. Available at <http://www.unesco.org/new/index.php?id=50219> [accessed 22 September 2011]